

Identità linguistiche e memorie di famiglia di studentesse e studenti della Sapienza che hanno legami con il mondo slavo

Il progetto intende raccogliere le memorie personali e familiari di studentesse e studenti che frequentano i corsi di studio del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Sapienza, e che hanno legami di famiglia con gli spazi dell'Europa slava, per riflettere sulle loro esperienze personali e familiari 'fra' le lingue e le culture, esperienze poco conosciute e non individuabili, che costituiscono invece una enorme ricchezza per la disciplina slavistica, per il consolidamento della coscienza europea, per la ricerca di nuove strategie di insegnamento, per la creazione di un esempio 'modellizzante' del dialogo transculturale fra i mondi linguistici che il nostro Ateneo accoglie e ospita.

Concretamente, la fase di avvio del progetto prevede la raccolta (e registrazione) delle storie di famiglia di studentesse e studenti legati al mondo slavo, ciascuna/o in dialogo con la coordinatrice scientifica del progetto, prof. Barbara Ronchetti, docente di lingua e letteratura russa del DiSEAI, studiosa di memorie di famiglia e di letteratura contemporanea.

Partecipando al progetto, gli studenti e le studentesse si impegnano a:

- condividere la loro storia ed esperienza all'interno di un dialogo guidato di durata di circa 2 ore;
- trascrivere la propria intervista svolta in lingua inglese;
- successivamente tradurre la suddetta trascrizione in italiano (ove possibile) e nella lingua slava di loro conoscenza;
- redigere una tesina come riflessione personale sull'esperienza di memoria (eventualmente consultando brevi testi assegnati).

Considerato che le circa due ore di intervista registrata equivalgono a circa 35.000-50.000 caratteri (7-10 pagine), si ipotizza il seguente numero di ore di impegno previste:

- Intervista (contatti, spiegazioni ecc.): 4 ore;
- Trascrizione di max. 10 pagine: 6 ore;
- Traduzione di max. 10 pagine in lingua Italiana (ove possibile): 25 ore;
- Traduzione di max. 10 pagine in lingua slava: 25 ore;
- Letture critiche e relazione finale: 25 ore.

Pertanto, sarà possibile assegnare fino a 3 CFU per il lavoro correttamente svolto e consegnato, previa valutazione del lavoro da parte della coordinatrice scientifica del progetto, prof. Barbara Rochetti e la coordinatrice del corso di laurea English and Anglo-American Studies, prof. Iolanda Plescia.

Linguistic identities and family memories of Sapienza students who have ties to the Slavic world

This project aims to collect the personal and family memories of students who attend courses in the European, American and Intercultural Studies Dept at Sapienza, and who have family ties connected to the territories of Slavic Europe, in order to reflect on their personal and family experiences 'between' languages and cultures, little-known and undetectable experiences, which however constitute an enormous and previous resource for the Slavic discipline, for the consolidation of European consciousness, for the exploration of new teaching strategies, and for the creation of a 'modeling' example of cross-cultural dialogue between the linguistic worlds that our University welcomes and hosts.

Concretely, the start-up phase of the project involves collecting (and recording) family stories of those students who are somehow connected to the Slavic world, each one in dialogue with the project's scientific coordinator, Prof. Barbara Ronchetti, DiSEAI professor of Russian language and literature, a scholar of family memoirs and contemporary literature.

By participating in the project, the students commit to:

- sharing their story and experience through a guided in-person interview, lasting about 2 hours;
- transcribing their interview conducted in English;
- subsequently translating the above transcript into Italian (if possible) and the Slavic language of their knowledge;
- writing a term paper as a personal reflection on the experience of memory (possibly consulting assigned short texts and readings).

Given that the approximately two hours of recorded interview are equivalent to about 35,000-50,000 characters (7-10 pages), we presume the following number of hours of planned engagement:

- Interview (establishing contact, explanations, etc.): 4 hours;
- Transcription of max. 10 pages: 6 hours;
- Translation of max. 10 pages into Italian language (where possible): 25 hours;
- Translation of max. 10 pages into Slavic language: 25 hours;
- Critical readings and final report: 25 hours.

Therefore, it will be possible to award up to 3 CFU for properly executed and handed in work which will be subject to evaluation by the scientific coordinator of the project, Prof. Barbara Rochetti and the coordinator of the MA graduate course in English and Anglo-American Studies, Prof. Iolanda Plescia.